

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ (БУНГО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Древние языки и культуры (бунго)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

ст. преп. Н.В. Власова

.....

Ответственный редактор

к.ф.н., доц., зав. каф. восточных языков, М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_ от_12.12.2024 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

[9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ](#) [Error: Reference source not found](#)

[9.3 Иные материалы](#) [Error: Reference source not found](#)

Приложения

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода с классического японского языка на русский язык художественных произведений классической литературы.

Задачи дисциплины:

- Освоение старой орфографии кю:канадзукаи
- Знакомство с основными суффиксами классического японского языка и системой их основ
- Знакомство с основными грамматическими конструкциями классического японского языка и их исторической трансформацией
- Знакомство с камбуном
- Выработка навыков чтения учебных и художественных текстов на бунго

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей перевода	<i>Знать:</i> иероглифическую, лексическую и грамматическую нормы современного этапа и истории развития первого языка <i>Уметь:</i> использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику классического языка в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками анализа текстов на классическом японском языке.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> основные переводческие приемы <i>Уметь:</i> достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе <i>Владеть:</i> техникой выполнения

		перевода классических текстов на языке бунго
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> основные особенности построения текстов на бунго; <i>Уметь:</i> распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе <i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, социальной, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> Основные периоды в истории развития классического японского языка бунго. <i>Уметь:</i> анализировать и правильно переводить предложения и слова классического японского языка, в том числе при анализе текстов на современном японском языке, реферировать и аннотировать классические письменные тексты на языке бунго, правильно употреблять знаменательные и служебные слова языка бунго. <i>Владеть:</i> основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического японского языка бунго.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать</i> технологии ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. <i>Уметь</i> корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) <i>Владеть</i> основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных.

	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Знать</i> классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности. <i>Уметь</i> находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. <i>Владеть</i> навыком работы с корпусами текстов.</p>
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Древние языки и культуры» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана по специальности «Перевод и переводоведение».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка (японский язык)», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «История страны первого изучаемого языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История первого иностранного языка и введение с спецфилологию, Практический курс перевода первого иностранного языка, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3-4	практические	80
Всего:		80

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 64 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

3 семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Введение. Бунго, основные особенности, историческое развитие. Противопоставление письменного и разговорного стилей. Старая орфография.	Чтение и перевод текстов いろは歌、国音の歌、旧仮名遣いと新仮名遣い
2.	Глагол-связка НАРИ и основные особенности падежных показателей в бунго	Чтение и перевод текстов 四季、欧州、材木
3.	Глаголы и прилагательные в бунго: спряжения и характеристика основ.	Чтение и перевод текстов うさぎ、犬、獅子
4	Суффикс деепричастия ТЭ, результативы ТАРИ и РИ, каузатив	
5	Суффикс прошедшего времени КИ, конструкции возможности-невозможности, система указательных местоимений в бунго	Чтение и перевод текстов 大阪、名古屋、箱根
6	Предположительное наклонение (суффикс Н/МУ), намерение совершить действие. Образование отрицательных форм.	Чтение и перевод текстов 養生、時間
7	Долженствование. Запрет. Условный и причинно-временной суффиксы БА. Уступительное и	Чтение и перевод текстов 地球、空気

	предположительно уступительное деепричастия.	
8	Совершенный вид, суффикс НУ. Сравнительный анализ употребления суффиксов БЭСИ и МАДЗИ.	Чтение и перевод текстов 物の価、貨幣
9	Глагол-связка ТАРИ. Уступительное деепричастие с частицей МО. Способы оформления прямой речи.	Чтение и перевод текстов ニュートン、エチソン

4 семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Повторение теоретической грамматики языка бунго. Суффиксы КЭРИ, КЭН/КЭМУ. РАН/РАМУ.МЭРИ. МАСИ. Явление гакаримусуби. Виды ОМБИН	Чтение и перевод текстов
2.	Чтение газетных статей эпохи Мэйдзи	Чтение и перевод текстов
3.	Чтение «Такэтори моногатари»	Чтение и перевод текстов
4	Чтение «Исэ моногатари»	
5	Чтение японских стихотворений - вака из сборника «Кокин вака сю»	Чтение и перевод текстов
6	Камбун. Введение.	Общие сведения, правила разметки камбуна. Чтение и перевод простых предложений на камбуне.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
учет посещаемости	20 баллов
проверка самостоятельной работы студентов (в виде небольших тестов и словарных диктантов)	20 баллов
оценка работы, выполняемой студентами на практических заданиях	20 баллов

в аудитории	
Промежуточная аттестация (зачет)	40 баллов
Итого за дисциплину	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерный образец задания:

Прочитайте слова, записанные в старой орфографии:

おこなふ、あたふる、うれふる、すまひ、くわぐわ、にちえうび、さうしよく、いやうに、てう、ぐわう

Выделите падежные показатели, суффиксы, укажите основу каждого суффикса, дайте перевод на русский язык:

我が国、いそぎて、明るくして、咲きたる如し、飲めり、なりき、ありしかば、見に行かん、知らぬ人、飲まざりき、古からず、休むべからず、なかりせば、遅るることなかれ、熱くんば、古くとも、斯く戦へり。

Расставьте знаки возврата, запишите на бунго и переведите на современный японский язык следующие фразы, записанные камбуном

人生如夢

百聞不如一見

不入虎穴不得虎子

豹死留皮人死留名

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Литература основная

1. Сиранэ, Х. Классический японский язык. Грамматика [Электронный ресурс] : учебник / Х. Си-ранэ; пер. с англ. под науч. ред. А. Г. Фесюна; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд. (эл.). — Электрон, текстовые дан. (1 файл pdf: 538 с). — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2018. — (Переводные учебники ВШЭ). — Систем, требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". - ISBN 978-5-7598-1628-7 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1018962> - Текст : электронный. - URL: <http://znaniium.com/catalog/product/1018962>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <https://www.warodai.ru/lookup/index.php> - Японско-русский и русско-японский словарь Warodai
2. <https://ejje.weblio.jp/> -Японско-английский и японско-японский толковый словарь Weblio
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
4. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
5. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
6. Cambridge University Press
7. ProQuest Dissertation & Theses Global
8. SAGE Journals
9. Taylor and Francis
10. JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Каждая тема (см. п. 3 «Содержание дисциплины») включает в себя разбор и отработку новой лексики, грамматического материала и практику перевода текстов с бунго и камбуна на русский либо современный японский языки.

Преподаватель дает пояснения по орфографическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка бунго и камбуна, знакомит студентов с основными принципами перевода текстов. Преподаватель также комментирует культурно-исторические реалии.

Теоретические сведения, изложенные в первой части занятия, закрепляются во второй части, которая состоит из чтения и перевода студентами текстов классических японских авторов. Работа над текстом включает самостоятельную работу студентов со словарём.

Самостоятельная работа студента предполагает повторение пройденного грамматического материала, заучивание лексики из пройденных текстов, подготовку к итоговой аттестации.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг теоретических и практических вопросов, связанных с переводом текстов, написанных на классическом японском языке.

Цель дисциплины Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода с классического японского языка на русский язык художественных произведений классической литературы.

Задачи дисциплины:

- Освоение старой орфографии кю:канадзукаи
- Знакомство с основными суффиксами классического японского языка и системой их основ
- Знакомство с основными грамматическими конструкциями классического японского языка и их исторической трансформацией
- Знакомство с камбуном
- Выработка навыков чтения учебных и художественных текстов на бунго

В результате освоения дисциплины *обучающийся* должен:

Знать:

основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического японского языка; основные переводческие приемы; основные особенности построения текстов на бунго; основные периоды в истории развития классического японского языка; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам; классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности.

Уметь:

использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе; анализировать и правильно переводить предложения и слова бунго; корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпусы текстов); находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.

Владеть:

навыками анализа текстов на классическом языке; техникой выполнения перевода классических текстов; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете; основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического японского языка; основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных; навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов.